

Beloved, let

love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God and

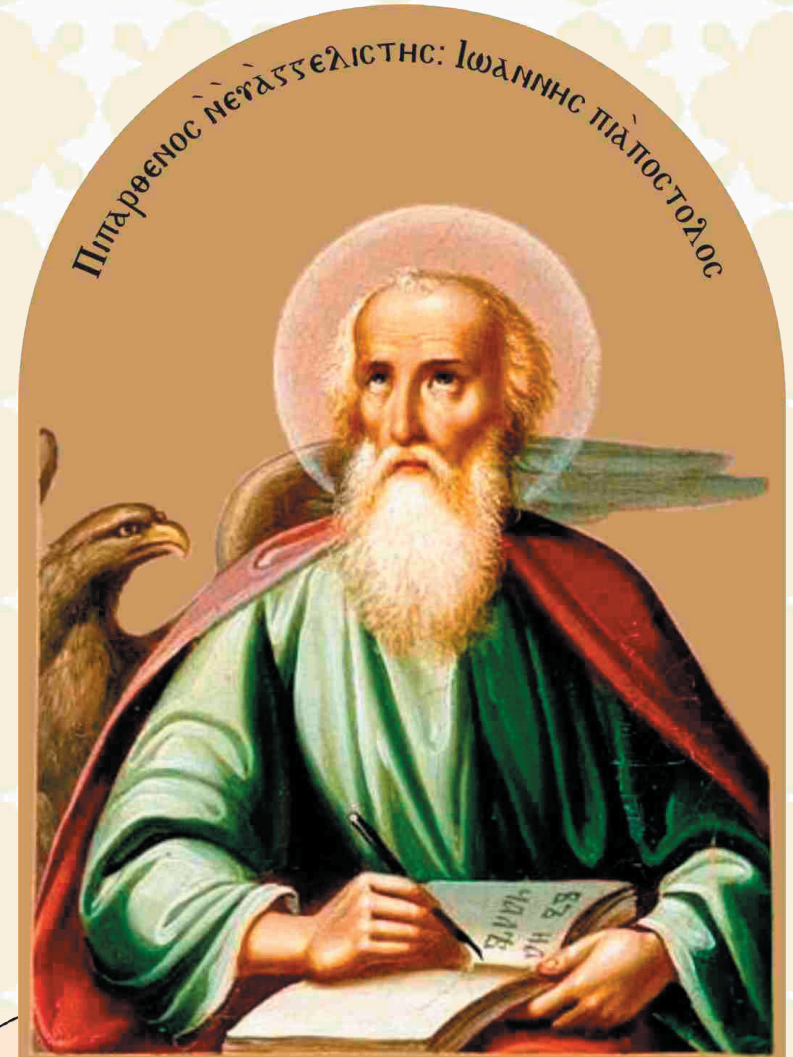
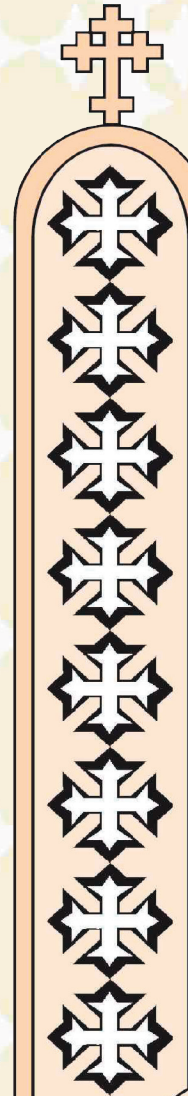
knows God. He who does not love does not know God, for God is love. In this the love of God was manifested toward us, that God has sent His only begotten Son into the world, that we might live through Him. In this is love, not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.

Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.

أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، لِنَحَبِّ بَعْضُنَا
بَعْضًا، لِأَنَّ الْمَحَبَّةَ هِيَ مَن
الله، وَكُلُّ مَن يُحِبُّ فَقَدْ وُلِدَ مَن الله
وَيَعْرِفُ الله. وَمَن لَا يُحِبُّ لَمْ يَعْرِفْ
الله، لِأَنَّ الله مَحَبَّةٌ. بِهِذَا أَظْهَرَتْ مَحَبَّةَ
الله فِينَا: أَنَّ الله قَدْ أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ
إِلَى الْعَالَمِ لِكَي نَحْيَا بِهِ فِي هَذَا هِيَ
الْمَحَبَّةُ: لَيْسَ أَنَّنَا نَحْنُ أَحِبُّنَا الله،
بَلْ أَنَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا، وَأَرْسَلَ ابْنَهُ كَفَّارَةً
لِخَطَايَانَا.

أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، إِنْ كَانَ اللهُ قَدْ أَحَبَّنَا
هَكَذَا، يَتَّبَعِي لَنَا أَيْضًا أَنْ يُحَبِّبَ بَعْضُنَا
بَعْضًا.

1John 4:7-11



St. Mary
Coptic Orthodox Church, Ottawa
1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8
Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

HRMots Creative Design (819) 595-4372

The Glorification Hymns
For Saint John
The Evangelist



بطريكية الأقباط الأرثوذكس
Coptic Orthodox Patriarchate

مدائح والحنان
للقديس يوحنا الحبيب الإنجيلي

The Glorification Hymns
For Saint John
The Evangelist, the Lord's Beloved

Nativity Feast 2008 AD, 1724 AM

1 John 1

That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life – the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare to you that eternal life which was with the Father and was manifested to us – that which we have seen and heard we declare to you, that you also may have fellowship with us; and truly our fellowship is with the Father and with His Son Jesus Christ. And these things we write to you that your joy may be full.

This is the message which we have heard from Him and declare to you, that God is light and in Him is no darkness at all. If we say that we have fellowship with Him, and walk in darkness, we lie and do not practice the truth. 7 But if we walk in the light as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from all sin.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness. If we say that we have not sinned, we make Him a liar, and His word is not in us.



Book Name: *The Glorification Hymns for Saint John, the Evangelist, the Lord's Beloved*

Publisher: *St. Mary Coptic Orthodox Church, Ottawa - Canada*

Distributed By: *The Publisher
1 Canfield, Ottawa, Ontario, Canada K2H5T1
Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,
Fax: (613) 823-6635*

Date of Issue: *Nativity Feast,
29th Kyahk 1724 AM, 8th January 2008 AD*

Desktop Publishing: *HRMots Creative Design
Tel & Fax: 819-595-4372
E-mail: hrmots@hotmail.com*



John was the son of Zebedee and Salome, and the brother of James the Greater. In the Gospels, the two brothers are often called after their father "the sons of Zebedee" and received from Christ the honourable title of Boanerges, i.e. "sons of thunder" (Mark, 3, 17). Originally they were fishermen and fished with their father in the Lake of Genesareth. According to the usual and entirely probable explanation they became, however, for a time disciples of John the Baptist, and were called by Christ from the circle of John's followers, together with Peter and Andrew, to become His disciples.





In the Name of God the Almighty CYN ΘΕΩ ΙCΧΗΡOC

THE DEPARTURE OF ST. JOHN THE EVANGELIST AND THEOLOGIAN

نياحة القديس يوحنا الإنجيلي واللاهوتي

On this day, 4th of Toubah, in the year 100 A.D., St. John, the virgin, the evangelist, and apostle who was the son of Zebedee, departed. St. John Chrysostom (of the Golden Mouth) said that St. John the Evangelist was originally a disciple of St. John the Baptist. He was the brother of St. James the Elder, who was killed by Herod by the sword. The Lord called him with his brother "Boanerges" (Mark 3:17), that is "sons of thunder," for their strong zeal and great faith. He was also the disciple whom Jesus loved.

The lot fell on him to go to Asia. The people of this area were stiff-necked, so he prayed to Christ to be with him. He went to Ephesus, accompanied by his disciple Prochorus. They embarked on a ship, but the ship was wrecked on the way and every one of the passengers clung to a plank of the ship's wood. The waves washed out

في مثل هذا اليوم، ٤ طوبه، من سنة ١٠٠م تنيح القديس يوحنا البتول الإنجيلي الرسول. وهو ابن زبدي. ويقول ذهبي الفم انه تتلمذ أولا ليوحنا المعمدان وهو أخو القديس يعقوب الكبير الذي قتله هيرودس بالسيف وقد دعاه المخلص مع أخيه (بوانرجس) أي ابني الرعد، لشدة غيرتهما وعظيم إيمانهما. وهو التلميذ الذي كان يسوع يحبه.

وقد خرجت قرعة هذا الرسول ان يمضي إلى بلاد أسيا. ولان سكان تلك الجهة كانوا غلاظ الرقاب فقد صلي إلى السيد المسيح ان يشمله بعنايته، وخرج قاصدا أفسس مستصحباً معه تلميذه بروخورس واتخذ لسفره سفينة وحدث في الطريق ان السفينة انكسرت

The Glorification is concluded with:

Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

We proclaim, saying, Our LORD, Jesus Christ,

Who was born in Bethlehem: according to the prophetic words.

Save us and have mercy on us. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless, Amen. Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.

ΑΜΗΝ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ: ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΑΙ ΥΙΩ ΚΑΙ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΚΑΙ ΝΥΝ ΚΑΙ ΑΙ ΚΑΙ ΙCΤΟΤC ΕΩΝΑC ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

Πενωω εβολ ενωω υμοc: ξε ω Πενδοic Ιηcουc Πιχριστοc:

Φηεταυαcη θεν Βηθλεεω: κατα νικωη υπροφητικον.

ωτ υμον οτοz ναι ναν: Κυριε ελεηcον κυριε ελεηcον: κυριε ευλοσηcον αμην: ευοτ εροι: ευοτ εροι: ειc τ-μετανοια: χω νηi εβολ: χω υπικωοτ.

أمين الليلوياء المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

نصرخ قائلين ياربنا يسوع المسيح

الذي وُلد في بيت لحم: كالأخبار النبوية.

خلصنا وارحمنا. يارب ارحم، يارب بارك آمين. باركوا عليّ ها المطانية اغفروا لي، قل البركة



Pray to the Lord on our behalf, O virgin and the Evangelist, John the Apostle, that He may forgive us our sins.

Πρωβη ὁΠοσ ἐρηι ἐχων: πι-
παρθενος ἡεῖαζεελιστης:
ιωαννης πιαποστολος:
ἡτεψ χα νεννοβι ναν εβολ.

أطلب من الرب عنا،
أيها البتول الانجيلي
يوحنا الرسول. ليغفر
لنا خطايانا

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Χε ὑεαρωοτ ἡχε φιωτ:
νευ πωηρι νευ πιπνα
εον ττριάς ετσηκ εβολ:
τενοωωτ ὡωος τεητ
ιωοτ νας.

لأنه مبارك الأب
والأبن والروح القدس،
الثالوث الكامل، نسجد
له ونمجده.

Kirie eleyson: Kirie eleyson: Kirie eleyson:

Κηριε ελεησον: Κε: Κε:

يارب ارحم. يارب
ارحم. يارب ارحم.

O LORD hear us, O LORD have mercy on us, O LORD Bless us.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب
باركنا.



Prochorus to an island, but St. John remained among the waves of the sea for several days, until the waves carried him, by the will of God, to the same island where his disciple Prochorus was. When they met together, they offered thanks to God for taking care of them.

وتعلق كل واحد من الركاب بأحد ألواحها وقذفت الأمواج بروخورس إلى إحدى الجزر. أما القديس يوحنا فلبث في البحر عدة أيام تتقاذفه الأمواج حتى طرحته بعناية الرب وتديبره إلى الجزيرة التي بها تلميذه. فلما التقيا شكرا الله كثيرا علي عنايته بهما.

From there, St. John went to the city of Ephesus where he preached the word of salvation. Its people did not accept his message at first, until a day when an only child fell in the furnace of a public bath managed by the child's mother. They took him in haste out of the fire, but he was dead and his mother wept bitterly. At this time, St. John went to the child, prayed fervently to God, made the sign of the Cross over him, breathed in the child's face, and life came back to him right away. His mother rejoiced and she kissed the feet of the Apostle and tears of joy were in her eyes. From this time on, the people of the city came to hear his teachings and many of them believed and were baptized by St. John. This made the priests of the idols resent him and they tried to kill him several times but they could not, for the Lord protects all His chosen ones. After a great effort and many hardships, St. John led them to the knowledge of God and ordained bishops and priests for them.

ومن هناك مضي القديس يوحنا إلى مدينة أفسس ونادي فيها بكلمة الخلاص. فلم يتقبل أهلها بشارته في أول الأمر إلى ان حدث ذات يوم ان سقط ابن وحيد لأمه في مستوقد حمام كانت تديره فأسرعوا لإخراجه ولكنه كان قد مات. فعلا العويل من والدته وعندئذ تقدم الرسول من الصبي وصلي إلى الله بحرارة ثم رسمه بعلامة الصليب ونفخ في وجهه فعادت إليه الحياة في الحال. فابتهجت أمه وقبلت قدمي الرسول ودموع الفرح تفيض من عينيها. ومنذ تلك اللحظة اخذ أهل المدينة يتقاطرون إليه ليسمعوا تعليمه. وأمن منهم عدد كبير فعمدهم. وأثار هذا الأمر حقد كهنة الأوثان فحاولوا الفتك به مرارا كثيرة ولم يتمكنوا لان الرب حافظ لأصفيائه وأخيرا بعد جهاد شديد ومشقة عظيمة ردهم إلى معرفة الله ورسم لهم أساقفة وكهنة،

From there, he went to other places in Asia (Minor) and converted many of its people to the Faith of Christ.

ومن هناك ذهب إلى نواحي آسيا ورد كثيرين من أهلها إلى الإيمان.

This saint lived 90 years, and they used to carry him to the gatherings of the believers. Because of his old age, he only gave them very short sermons saying, "My children, love one another." He wrote the gospel known after him, and the Book of Revelation which he had seen on the island of Patmos, which is full of divine mysteries. He also wrote the three epistles known by his name.

He was with the Lord Jesus Christ at the Transfiguration. He leaned (reclined) on the chest of our Lord at the Last Supper. He asked the Lord, "Who is he that shall betray you?" He was standing near the Cross with the Virgin St. Mary and the Lord said to his mother, "Behold your Son," and to John, "Behold your mother." He was the disciple about whom Peter asked the Lord, "And this one, what of him?" The Lord said to Peter, "If it be that I wish him to be here until I come, what is that to you?"

When St. John felt that he was about to depart from this world, he summoned the people and administered to them the Body and the Blood of the Lord. He preached and commanded them to be steadfast in their faith.

He then departed from the City of Ephesus for a short distance. He commanded his disciple and others with him to dig there a pit for him. He went down in it, raised his hands and prayed and then bade them farewell. He commanded them to return to the city and to confirm the brethren in the

وعاش هذا القديس تسعين سنة وكانوا يأتون به محمولاً إلى مجتمعات المؤمنين ولكبر سنه كان يقتصر في تعليمه علي قول (يا أولادي احبوا بعضكم بعضاً) وقد كتب الإنجيل الموسوم باسمه وسفر الرؤيا التي رآها في جزيرة بطمس المملوءة بالأسرار الإلهية وكتب الثلاث رسائل الموسومة باسمه ايضاً.

وهو الذي كان مع السيد المسيح عند التجلي والذي اتكأ علي صدر الرب وقت العشاء وقال له من الذي يسلمك. وهو الذي كان واقفاً عند الصليب مع العذراء مريم وقد قال لها السيد المسيح وهو علي الصليب: هو ذا ابنك وقال ليوحنا: هو ذا أمك. وهو الذي قال عنه بطرس يارب وهذا ما له فقال له يسوع ان كنت أشاء انه يبقي حتى أجي ماذا لك.

ولما شعر بقرب انتقاله من هذا العالم دعا إليه الشعب وناوله من جسد الرب ودمه الأقدسين، ثم وعظهم وأوصاهم ان يثبتوا علي الإيمان

ثم خرج قليلاً من مدينة أفسس وأمر تلميذه وآخرين معه فحفروا له حفرة هناك. فنزل ورفع يديه وصلي ثم ودعهم وأمرهم ان يعودوا إلى المدينة ويثبتوا الاخوة غلي الإيمان بالسيد المسيح قائلاً لهم: إنني برئ الآن من

THE CONCLUSION OF THE BATOS THEOTOKIAS:

O angel of this night: Flying to the heights with this hymn: Remember us before the LORD: That He may forgive us our sins

The sick heal them Those who have slept, O LORD, repose them And all of our brothers in distress Help us, O LORD, and all of them.

May God bless us all : And let us bless His Holy Name: At all times His praise : Is continuously (always) in our mouths.

Followed by:

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Theotokos, Mary the Mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ἀριπρεβριν ἒρι ἒχων:
ὠτενος ἠννηβ τηρεν: †θ-
εοτοκος: Μαρια θ̅υαυ
ὠΠενσ̅ωρ: ἠτεψχα nen-
νοβι ναν ἐβολ

ياملاك هذه الليلة الطائر الى العلو بهذه التسبيحة اذكرنا لدى الرب ليغفر لنا خطايانا.

المرضى اشفهم الذين رقدوا يارب نيحهم واخوتنا الذين في كل شدة اعنا واياهم.

يباركنا الله ولنبارك اسمه القدوس. في كل حين تسبيحه دائمة في افواهنا.

إشفعي فينا ياسيدتنا كلنا السيدة والدة الاله مريم أم المخلص ليغفر لنا خطايانا.

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: the virgin and the Evangelist, John the Apostle. the beloved of Christ.

Οὐράλου ἠνοῦβ: οὐράλου ἠνωι ἠνωι
 ἠνωι: οὐράλου ἠνωι
 ἠνωι: ἐρηι ἐχεν
 τὰφε: πιπαρθενος ἠνωι
 τελικτης Ιωαννης παποσ-
 τολος. πιμεριτ ἠτε Πχς.

Worthy, worthy,
 worthy is

Αξιος Αξιος Αξιος
 مستحق مستحق
 مستحق

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise" through the prayers of the Virgin Mary and the virgin and the Evangelist, John the Apostle.

وسلام الله يكون معكم يا شعب المسيح
 بأجمعكم وبصوته الفرح يسمعكم
 القائل ادخلوا الى فرح الفردوس
 بصلاة مريم العذراء والبتول الانجيلي
 يوحنا الرسول.



faith of the Lord Jesus Christ, and said to them, "I am innocent of your blood, for I did not leave any command of God that I haven't taught you, and now, let it be known that you will never see my face again, and God will reward everyone according to his deeds."

دمكم، لأنني لم اترك وصية من وصايا الرب إلا وقد أعلمتكم بها. والآن اعلموا أنكم لا ترون وجهي بعد. وان الله سيجازي كل واحد حسب أعماله.

When he said that, they kissed his hand and his feet, and they left him and returned to the city. When the people knew what had happened, they went out to where the saint was, and they found that he had departed. They wept and were deeply sad. They talked about his miracles and marvelled about his meekness.

ولما قال هذا قبلوا يديه ورجليه ثم تركوه ومضوا. فلما علم الشعب بذلك خرجوا جميعهم إلى حيث القديس فوجدوه قد تنبأ فبكوه بحزن عميق وكانوا يتحدثون بعجائبه ووداعته.

In spite of the fact that he did not die by the sword, as the rest of the apostles did, he was equal to them in the heavenly glories, for his virginity and his holiness.

وانه وان لم يكن قد مات بالسيف كبقية الرسل إلا انه قد تساوي معهم في الأمجاد السماوية لبتوليته وقداسته.

His prayers be with us and Glory be to our God forever. Amen.

صلاته تكون معنا. ولربنا المجد دائما ابديا امين.



THE DEFNAR

ADAM EXPOSITION

Your great honour is unutterable, O John, the wise evangelist. For, since your childhood, you had an angelic love for chastity, and you followed Christ the Great Shepherd, on Whose breast you leaned. You deserved to hear the joyous voice saying, "Behold your mother!" and "Woman, behold your son!" You have accepted unto you the Cherubic seat which is the holy Virgin Mary. When she completed her course, you received her blessing, and started preaching as the Lord said. You passed forty days and forty nights at sea, buffeted by the waves, and you never wavered in your resolve to call upon the life-giving name of our Saviour Jesus Christ. When He observed your great patience, He ordered the waves to cast you on dry land. You then went quickly to Ephesus, and openly preached Christ. You cast out demons, healed the sick, and raised the dead. You earned long-lasting happiness during your exile, through the greatness of your toil.

The following should be recited before the icon of John the chaste:

طرح بلحن آدام

من يقدر أن ينطق بكرامتك العظيمة. يا يوحنا الحكيم الانجيلي، لأنك منذ صغرك أحببت طهارة البتولية مثل الملائكة. وتبعته المسيح الراعي العظيم الذي اتكأت على صدره، واستحققت سماع الصوت الفرح القائل: أيها الانسان هذه أمك وأنت أيها المرأة هذا ابنك. وقبلت اليك كرسي الشاروبيم الذي هو مريم العذراء القديسة. ولما اكملت سعيها نلت بركتها، ثم مضيت وبشرت كقول الرب، فأقمت أربعين يوماً وأربعين ليلة في لجج المياه وفي وسط الأمواج. ولم تفتر ماسكاً الاسم الخلاصي الذي ليسوع المسيح مخلصنا ولما رأى صبرك العظيم أمر الأمواج فطرحتك على اليابسة. ومضيت بسرعة الى مدينة أفسس. وبشرت بالمسيح جهراً. وأخرجت الشياطين وأشفيت المرضى، وأقمت الأموات وهدمت البرابي، فمن عظم تعبك صرت فرحاً في النفي زمناً طويلاً.

من ههنا يقال أمام أيقونة يوحنا البتول:

HYMN OF "Khen Efran"

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One Holy Trinity.

Worthy, worthy, worthy is the Holy Virgin Mary.

Worthy, worthy, worthy is the virgin and the Evangelist, John the Apostle.

Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the virgin and the Evangelist, John the Apostle, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy is

ἘΝ ΦΡΑΝ ἸΦΙΩΤ ΝΕΥ ΠΩΗΡΙ ΝΕΥ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ἸΤΡΙΑΣ ΕΘΥ: ΝΟΜΟΥΤ-
CΙΟΣ.

Ἀζια Ἀζια Ἀζια τὰζια
Μαρια τπαρθενος.

Ἀζιος Ἀζιος Ἀζιος ω πι-
παρθενος νεγαντελις
ιωαννης παποστολος.

Μαρενωοτ ὠπιλαος:
ὠμαιοτ Ιησοϋς ΠιΧριστος:
ντενταιο ὠπενιωτ πι-
παρθενος νεγαντελις
ιωαννης παποστολος: πι-
μενριτ Ιντε Πχς.

Ἀζιος Ἀζιος Ἀζιος

بأسم الأب والأبن والروح القدس الثالوث القدوس المساوى.

مستحقه مستحقه مستحقه القديسة مريم العذراء.

مستحق مستحق مستحق أيها البتول الانجيلي يوحنا الرسول.

فلنجمع نحن المحبين لله يسوع المسيح لنكرم البتول الانجيلي يوحنا الرسول. حبيب المسيح.

مستحق مستحق مستحق

HYMN OF "A-PEK-RAN" FOR THE FEASTS OF THE SAINTS

Your name is great in the land of Egypt, O thou blessed and honored among all saints, our pure Father (3) (the virgin and the Evangelist, John the Apostle, the beloved of Christ.)

Hail to the sepulcher full of grace. Hail to your holy body out of which healing of all the ailments sprang.

Ask Christ Emmanuel to forgive us our sins.

I, the poor and lowly (unworthy).

For verily indeed, your good remembrance stirred my heart, O the virgin and the Evangelist, John the Apostle.

Απεκραν ερνωτ̄ δ̄εν
τ̄χωρα ἡΧημι
ὠπιακαριος: πασιος ετ-
ταινητ̄ δ̄εν πασιος τηρον:
πενιωτ̄ ε̄θοϋαβ (3)
(πιπαρθενος ἡετασσελις-
της Ιωαννης παποστολος.
πιμενριτ̄ ντε Π̄χ̄ς.)

Χερε πεκουατ̄ εθουεθ
ἡχαριουα: Χερε πεκωουα
εθ̄ν: Φηετασβεβι ναν̄ εβολ̄
ἡδητηϋ ἡδε οϋταλδο
ἡϋωνι νιβεν.

Ματ̄θο̄ ε̄Π̄χ̄ς̄ Εμ-
μανουηλ: ϋινα ἡτεϋχα
νεννοβι ναν̄ εβολ̄.

Δνοκ̄ πιθηκῑ παλαχης-
τος:

Αληθως̄ σαρ̄ δ̄εν
οϋεουηῑ αϋκιω̄ ε̄δ̄ρηι
πεκερ̄φ̄μεϋῑ ετ̄ταινηοϋτ̄: πι-
παρθενος ἡετασσελιςτης
Ιωαννης παποστολος.

يعظم أسمك في كورة
مصر أيها المطوب
القديس المكرم في
جميع القديسين أبونا
الظاهر (3) (البتول
الانجيلي يوحنا
الرسول. حبيب
المسيح).

السلام لقبرك المملوء
نعمة. السلام لجسدك
الظاهر الذي نبع لنا
منه الشفاء لكل
الأمراض,

أسأل المسيح عمانوئيل
لكي يغفر لنا خطايانا.

أنا المسكين الغير
مستحق.

حقا بالحقيقة حرك قلبي
تذكارك الجليل أيها
البتول الانجيلي يوحنا
الرسول.

You gladly wrote the Gospel and the Apocalypse on the island of Patmos, then returned to the city of Ephesus. You rejoiced with your brethren in the Lord. You completed your course in your blessed old age, and ascended to heaven on Sunday. You spread your arms in the form of a cross, and entreated Jesus Christ. Your departure thus became wondrous, and no one knew what transpired. Intercede on our behalf, O chaste one, before Christ, our Saviour and King, so that He may purify our souls and bodies together, such that we may become a temple for the Holy Trinity; and so that He may deal mercifully with us, and save us from Satan's snares. Through his prayers, grant us, O Lord, the forgiveness of our sins.

VATOS EXPOSITION

John the apostle and evangelist, is Christ's beloved because of his angelic life. Your chastity and virtuous struggle are cause for pride of the heavenly hosts and all the choirs of saints. This is because you defeated Satan and his idols, and obliterated his evil and accursed worship. You edified the Church and preached the Holy Gospel throughout the whole world. You brought many nations to the knowledge of truth. Because of your meekness and purity, O blessed and chaste one, our Saviour

كتبت باسنتبشار في جزيرة بطمس. الانجيل والابوغالميس, ورجعت الى مدينة افسس. وكنت مهلاً مع الاخوة بالرب. وأكملت سعيك بشيخوخة مقدسة. في يوم الأحد وصعدت الى السماء، وبسطت يديك كمثال الصليب، وسألت يسوع المسيح، فصار انتقالك عجباً، ولم يعلم أحد بالذي كان منك. اشفع فينا أيها البتول، أمام ملكنا ومخلصنا المسيح. ليظهر نفوسنا وأجسادنا معاً، لنكون هيكلًا للثالوث الأقدس. ولكي يصنع معنا رحمته. وينجيننا من حيل المضاد. بصلواته يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

طرح بلحن واطس

يوحنا الرسول الانجيلي، حبيب المسيح من أجل سيرته الملائكية. يفتخر بطهارتك وجهاد فضائلك. جنود السماء وكل صفوف القديسين، لأنك هدمت البرابي التي للشيطان وأوثانه، وأبطلت عبادته المرذولة النجسة، وثبت الكنيسة وبشرت في كل المسكونة. بالانجيل الطاهر، ورددت الشعوب الكثيرة الى معرفة الحق، فمن جهة طهارتك وتواضعك أيها البتول المبارك. دعاك مخلصنا

called you His brother, and His beloved. You completed your course through a blessed old age. You became a life-giving tree in the house of the Lord. Let our twelve fathers the apostles rejoice, together with the golden bells in Aaron's cloak, and the four golden balls in the coloured shirt. These are the four evangelists who testified for our Saviour. Aaron led to Christ, as Paul said that Christ follows from Aaron. We thus praise with David the Psalmist saying: "The river streams gladden the city of God." The river streams are our fathers the apostles, and the city of God is the holy Church, since their voices have gone out to the entire world, and their teachings have reached all nations. Intercede the Lord, on our behalf, O disciple and apostle, John the evangelist, that He may forgive us our sins.

أخاه وحبيبه، وقد أكملت جهادك بشيخوخة مقدسة، وصرت شجرة محيية في ديار بيت الرب. فليفرح ويتهلل أبونا الرسل الاثنى عشر. أجراس الذهب في حلة هارون. والاربعة رمانات الذهب التي في القميص الملون. هم الاربعة الانجيليون الذين يشهدون لمخلصنا. فهرون قد دل على المسيح. كقول بولس القائل. كمثّل هرون هكذا المسيح. فمن أجل هذا نسبح مع المرثل داود قائلين: إن مجارى الأنهار تفرح مدينة الله، فمجارى الانهار هم الأباء الرسل، ومدينة الله هي البيعة المقدسة. لأن أصواتهم خرجت في الأرض كلها. وبلغت أقوالهم الى أقطار المسكونة. أطلب من الرب عنا. أيها التلميذ الرسول، يوحنا الإنجيلي، ليغفر لنا خطايانا.



May his prayers be with us.
May he intercede on our behalf,
so the Lord may accept us.
St. John the Beloved.

Grant us O Messiah,
deep and fervent love,
as it was with our beloved.
St. John the Beloved.

Hail to you, and hail to you,
O saintly beloved.
The angels chant to you:
"Worthy! Worthy! Worthy!"

The meaning of your name,
on the faithful's lips,
who pray to our God,
is "O God of St. John, have mercy upon us
all."

Worthy, worthy, worthy
is the virgin and
the Evangelist, John
the Apostle.

Ἄξιός Ἄξιός Ἄξιός ὁ
παρθένος ἠεὺραγγελιστὴς
Ἰωάννης ἀποστόλος.

صلواته تكون معنا
طلباته ترفعنا
للرب فيقبلنا
ماريوحنا الحبيب

اعطنا يا مسيا
محبة نارية
كما كانت لحبينا
ماريوحنا الحبيب

طوباك ثم طوباك
ايها الحير المانوس
الملايكة ترتل لك
اكسيوس. اكسيوس. اكسيوس.

تفسير اسمك في افواه
كل المؤمنين
الكل يقولون ياله
ماريوحنا اعنا اجمعين

مستحق مستحق مستحق
أيها البتول الانجيلي
يوحنا الرسول.



He preached in Ephesus,
and the surrounding areas in Asia.
He was exiled to Patmos.
St. John the Beloved.

He authored five books:
his Gospel and the Revelation,
and three epistles.
St. John the Beloved.

In your last days,
you preached to your children,
the love of your God.
St. John the Beloved.

Your life was love,
and love filled your work.
Love was in everything you said.
St. John the Beloved.

Pray before the Judge,
to strengthen our faith,
unto the end of time.
St. John the Beloved.

On the fourth of Touba,
we celebrate our father's,
awesome departure.
St. John the Beloved.

بشر في افسس
وكل ربوع اسيا
ونفى الى بطمس
ماريوحنا الحبيب

كتب اسفار خمسة
انجيله وسفر الرؤيا
ورسائل ثلاثة
ماريوحنا الحبيب

وفي اخر ايامك
كنت توعد اولادك
بمحبة الهك
ماريوحنا الحبيب

المحبة هي حياتك
المحبة في اعمالك
وفي كل كلامك
ماريوحنا الحبيب

صلى امام الديان
يثبتنا على الايمان
الى اخر الازمان
ماريوحنا الحبيب

في اربعة طوبة
بنعيد لابونا
عيد نياحة مهيبه
ماريوحنا الحبيب

ST. JOHN THE EVANGELIST DOXOLOGY

John the virgin, the
Son of Zebedee,
a native of Beth-
saida, from the tribe
of Zebulun.

*Christ has chosen
him, and made him
a disciple for Him-
self, and also an
apostle, He loved
him very much.

He also after dinner,
rested upon the
shoulder, of our
Savior and said to
him, "Who will be-
tray You."

*Christ has spoken
of you, through His
holy mouth, "If I will
that he remain till I
come, what is that to
you?"

And after thirty
years, from the Holy
Resurrection, he
wrote his Gospel,
and preached to the
world.

Ιωαννης πιπαρθενος: ιωوحنا البتول ابن زبدي
ιπωηρι ηζεβεδεος: εβολα من اهل بيت صيدا من
θεν ηιρευ υβηδσαιδε: θεν سبط زبولون.
τηφωλη ητε ζεβολον.

*Αηρωτωπ υμοσ ηχε Πχσ: اختاره المسيح وصيره
αηρονωαθητης ηαη: οτος تلميذا له ورسولا وكان
πιαποστολος: ηαημει υμοσ يحبه جدا.
εμαωω.

ηθος οη μενεησα πιδηηπ- وهو ايضا بعد العشاء
ον: αηρωτεβ υμοσ εηρη اتكا على صدر مخلصنا
εχεν: ημεστηνηη ηπεν- وقال من هو الذي
ωτηη: οτος αηχος ηηη يسلمك.
φηεθηαθηκ.

*ηθος οη εταησαηι εθηηηη: وهو ايضا الذي تكلم
ηχε Πχσ θεν ρωη εθη: χε من اجله المسيح بفمه
εωωπ ειωηηνωω εηαη: الطاهر. اذا اردت ان
εηαι ωαηι αθηοκ ηςωκ. اجعله يبقى لحين
مجئي فماذا لك.

οτος μενεησα μαη ηρωηπ: وبعد ثلاثين سنة للقيامة
εηηηασηαηη εθη: αηηθαη المقدسة كتب انجيله.
ηπεηεηασηηηηον: αηηιωω وكرز به في العالم.
υμοσ θεν πηκομωω.

*Hail to you O virgin, hail to the Evangelist, hail to the apostle, of Christ the disciple.

Blessed are you indeed, O beloved of Christ, John the truly chosen one, the Son of Zebedee.

*Pray to the Lord on our behalf, O virgin and the Evangelist, John the Apostle, that He may forgive us our sins.

*Χερε νακ ὦ πιπαρθε-
νος: χερε πιεὺὰςτελις-
της: χερε πιὰποστολος: ἵτε
Π̄χ̄ς οτορ μαθητης.

Ἠορνιὰτκ ζεν οἰμεθῶνι: ὦ
πιμενριτ ἵτε Π̄χ̄ς: Ἰωαννης
πισωτπ ὰῶνι: π̄ωρηι
ἵζεβεδεος.

*Ἰωβρ ὰΠ̄ος ἐρρηι ἐχων:
πιπαρθενος ἵεὺὰςτελις-
της: Ἰωαννης πιὰποστολος:
ἵτεϋ χα νεννοβι ναν εβολ.

*السلام لك أيها البتول
السلام للانجيلي السلام
لرسول المسيح وتلميذه.

طوباك بالحقيقة يا حبيب
المسيح يوحنا المختار
الحقيقي ابن زبدى.

*أطلب من الرب عنا،
أيها البتول الانجيلي
يوحنا الرسول. ليغفر
لنا خطايانا



You leaned upon His breast,
and listened to His heartbeat.
Your heart overflowed with His love.
St. John the Beloved.

You followed Jesus Christ,
from His trial to the Cross.
You witnessed His pain and torture.
St. John the Beloved.

Your being at the Cross,
alone at the Beloved's feet,
was a sure sign of your great love.
St. John the Beloved.

Your God entrusted you,
with the Virgin throughout your life.
He said, "Behold your mother!"
St. John the Beloved.

In the midst of His sufferings,
He said to His mother,
"Woman, behold your son!"
St. John the Beloved.

After the Redeemer's resurrection,
he went to the empty tomb.
He was the first to believe.
St. John the Beloved.

And after the ascension,
he healed the lame handicapped,
along with Peter the apostle.
St. John the Beloved.

كنت بتسند على صدره
وبتسمع دقات قلبه
ففاض قلبك من حبه
ماريوحنا الحبيب

ومشيت ورا المسيح
من المحاكمة للصليب
شاهدت الالام والتعذيب
ماريوحنا الحبيب

وحدك عند الصليب
تحت اقدام الحبيب
علامة حبك العجيب
ماريوحنا الحبيب

انتمنك الهك
على العذرا فى حياتك
وقال هو ذا امك
ماريوحنا الحبيب

وفى وسط الامه
وجه لامه كلامه
وقال هوذا ابنك
ماريوحنا الحبيب

بعد قيامة الفادى
قصد القبر الخالى
كان اول من امن
ماريوحنا الحبيب

وبعد الصعود
شفى الاعرج المقعود
مع بطرس الرسول
ماريوحنا الحبيب

MELODY FOR THE EVANGELIST ST. JOHN, THE LORD'S BELOVED

We glorify and praise,
our Lord Christ.
We start by praising,
St. John the Beloved.

التمجيد والتسبيح
للسيد المسيح
ونبدا بمديح
ماريوحنا الحبيب

He was a fisherman with his brother,
Jacob and Zebedee his father.
Salome was his mother,
St. John the Beloved.

كان صياد مع اخوه
يعقوب وزبدي ابوه
وسالومة كانت امه
ماريوحنا الحبيب

Our Saviour called him,
with his brother "Boanerges,"
which means "Sons of Thunder."
St. John the Beloved.

دعاه المخلص
مع اخوه بوانرجس
ومعناه ابني الرعد
ماريوحنا الحبيب

He accompanied the Lord Jesus,
when He raised Jairus' daughter,
and on the Mount of Transfiguration.
St. John the Beloved.

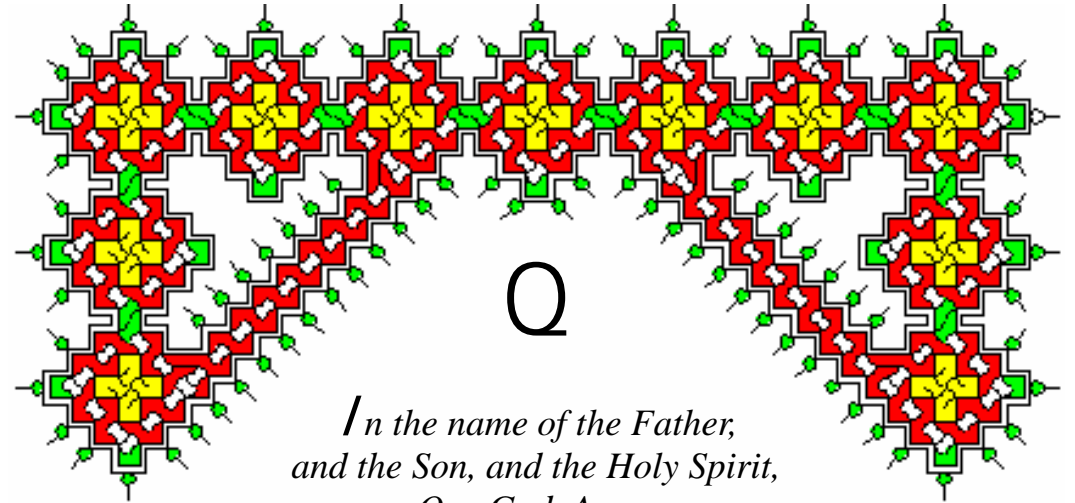
رافق الرب ايسوس
في اقامة ابنة يايروس
وعلى جبل التجلي
ماريوحنا الحبيب

He saw Moses and Elijah,
with our Lord the Messiah.
in a luminous form.
St. John the Beloved.

شاف موسى وايليا
مع الرب المسيا
بهيئة نورانية
ماريوحنا الحبيب

He was close to Christ,
and he was filled with grace.
He lay in His bosom.
St. John the Beloved.

من يسوع اقترب
وبالنعمة امتلا
على صدره اتكا
ماريوحنا الحبيب



*In the name of the Father,
and the Son, and the Holy Spirit,
One God. Amen*

Ἐν ᾠραν Ἰφρωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνα εἶν
Οἴνωτ ἰνωτ. Δωην

بأسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد
أمين

The Glorification is started with the following hymn of the blessing:

Blessed are You:
With Your
Good Father: And
the Holy Spirit: For
You have born and
saved us.

Kεαρωοτ αληθωσ:
νεμ πεκιωτ νασαθωσ:
νεμ πιπνευα εθωαβ: χε
ατωακ ακωτ ωμον.

مبارك أنت بالحقيقة مع
أبيك الصالح والروح
القدس لأنك ولدت
وخلصتنا.

Hymn of "Sheri theotoki parcini ..."

Rejoice O Mother of God, the holy Virgin.

You, O God, are worthy of praise in Zion; and vows to You will be fulfilled in Jerusalem.

We magnify you.

Rejoice! O full of grace, O Mary.

The LORD be with you

Χερε θεοτοκε
παρθενε:

Ἰξε πιχω θεν ριων: ενεϛ
νακ ἠθανερχη θεν Ιλημ:

σεμεγαλινομεν:

Χερε κε χαριτωμενη
Μαρια.

ὁ κυριος μετασοϛ.

إفرحى ياوالدة الإله
العذراء:

أنت ياالله يجب لك
التسبيح فى صهيون:
وتوفى لك النذور فى
أورشليم:

نعظمك:

إفرحى ياممثلة تعمة،
يامريم:

الرب معك.

Hymn of "Agios icteen ..."

Holy is the Father, the King, Who looked upon our humility, and the glorious nature, and the Holy Spirit.

Righteous is the Father Who helped our weakness for the sake of the heavenly life, and the Holy Spirit.

Αγιος ιστιν: οπατηρ
Βασιλευσιν: θεπε-
νηεβιο : γενοσ ἠδοξιν : τοϛ
πνευμα τοϛ ασιοϛ

Δικεοσ ιστιν: οπατηρ εοϛ-
βοηθιν: θεπενθεβιο: ζωη
ἠεποϛρανιον: τοϛ πἠα τοϛ
ασιοϛ

قدوس الأب الملك الذى
نظر الى أتضاعنا
وجنس المجد والروح
القدس.

عادل هو الأب معيننا
فى ضعفنا من أجل
الحياة السماوية والروح
القدس.

THE HYMN OF PEACE

King of Peace, grant us Your peace, confirm Your peace upon us, and forgive us our sins.

Disperse the enemies, of the Church, fortify her and, establish her forever.

Emmanuel our God, is among us now, in the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, purify our hearts, and cure the maladies, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have born and saved us.

Ποϛρο ἠτε ϛιρηνη:
Μοι ναἠ ἠτεκϛιρηνη:
σευμη ναἠ ἠτεκϛιρηνη: χα
νηνοβι ναἠ εβολ.

Χωρ εβολ ἠνηϛαϛι: ἠτε ϛ-
εκκλησια: αρισοβτ εροσ
ἠνεσκιω ψα ενεϛ.

Εμμανοηλ Πεννοϛϛ:
θεν τενμηϛ ϛνοϛ: θεν
ἠωοϛ ἠτε πεϛιωτ: νευ
Πιπνευμα εθοϛαβ.

ἠτεϛϛοοϛ ερον τηρεν:
ἠτεϛτοϛβο ἠνηνεϛητ:
ἠτεϛταλδο ἠνηϛωνη: ἠτε
νηνηϛϛη νευ νενσωμα.

ϛενοϛωϛτ υυοκ
ωΠιχριστοσ: νευ πεκιωτ
ἠασαθοσ: νευ Πιπνευμα
εθοϛαβ: ξε αϛμασκ ακωϛϛ
υυον.

ياملك السلام أعطنا
سلامك، قرر لنا
سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة،
وحصنها، فلا تتزعزع
إلى الأبد.

عمانوييل إلهنا في
وسطنا الآن، بمجد أبيه
والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر
قلوبنا، ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك
ولدت وخلصتنا.

Joy to you

Ραυι ...

الفرح

Rejoice O fruitful,
And abundant vine-
yard.

Ψάθεληλ κοττεν ελωλ:
Ζιτεν νοτεν ὑπερκοτεν

تهللى أيتها المكرمة
الدسمة المثمرة.

Joy to you

Ραυι ...

الفرح

My heart is glad,
For our tongue re-
joices.

Απαρητ εοτηρανα: εθβε
πενλας ζεν τοθεληλ

قلبي يفرح من أجل
لساننا نتهلل.

Joy to you

Ραυι ...

الفرح

The mist and per-
fume. Rejoice in
your name.

Θαφοριαν χορω οναν:
νεω ναθεληλ
ζαυπεκραν

الندى والعطر مدلاه
على أسمك.

Joy to you

Ραυι ...

الفرح



Worthy of praise is
the Father, the
treasure for our hu-
mility, and heavenly
Jesus, and the Holy
Spirit.

Ηπανος ιστιν: οπατηρ θυ-
σαυριν: θεπενθεβιο: ιης
νεποτρανιον: του πνα του
ασιου

المديح يليق بالآب كنز
أتضاعنا ويسوع
السمائى والروح
القدس.

He is LORD, the
Father Who speaks
with heavenly truth,
and He Who resem-
bled our humility,
and the Holy Spirit.

Κυριος ιστιν: οπατηρ
λαλευσιν: θεπενθεβιο: μα-
τους νεποτρανιον: του πνα
του ασιου

الرب الأب المتكلم
بالحق السمائى الذى
شابهنا فى أتضاعنا
والروح القدس.

Honored is the Fa-
ther Who rejoices in
our humility, the
heavenly truth, and
the Holy Spirit.

Ημιος ιστιν: οπατηρ
ζαλευσιν: θεπενθεβιο: οη-
τος νεποτρανιον: του πνα
του ασιου

مكرم هو الأب المتهلل
بأتضاعنا الحق
السمائى والروح
القدس.

The Shepherd is
the Father Who
speaks on behalf of
our suffering, the
heavenly cross, and
the Holy Spirit.

Πιενος ιστιν: οπατηρ ρα-
ραυσιν: θεπενθεβιο: σταυ-
ρος νεποτρανιον: του πνα
του ασιου

الآب هو الراعى
المتكلم من أجل مثلتنا
الصليب السمائى
والروح القدس.

Honored is the Fa-
ther Who shines on
our suffering with
the heavenly light,
and the Holy Spirit.

Ψιμιος ιστιν: οπατηρ
υωονφιν: θεπενθεβιο: φως-
τηρ νεποτρανιον: του πνα
του ασιου

مكرم هو الآب المشرق
على مثلتنا بالنور
السمائى والروح
القدس.

Hail, now and for-
ever, to the Father
Who rejoices in our
humility, the heav-
enly truth, and the
Holy Spirit.

Χερε ιστιν: οπατηρ
ψαλευσιν: θεπενθεβιο:
ωντως νεποτρανιον: του
πνα του ασιου

الفرح كائن على الدوام
بالآب المبتهج
بتواضعنا والحق
السمائى والروح
القدس.

“Hail to You O Mary” (8th Part of the Sunday Theotokia)

Seven times everyday, I praise Your Holy Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered your name, And I was comforted, O King of the ages, And God of all gods:

JESUS CHRIST our LORD, The True God, Who was incarnate, For our salvation.

He was incarnate, Of the Holy Spirit, and of the Virgin Mary, The holy Bride:

And changed our sorrow, And all our afflictions, To joy for our hearts, And rejoicing for all.

Let us worship Him, And sing about His Mother, The Virgin Mary, The fair dove.

Σ ἑπτάκις ἑκάστην ἡμέραν: ἅμα
καρδίᾳ ὅλην σου
ἐκτίμησα: Ὅτι
ἅπαντες ἡμετέρας
ἐκτίμησα.

Διαφύλαξ ἡμῶν: ὁ
ὢν βασιλεὺς αἰώνων:
Ὁ Θεὸς πάντων
ἐκτίμησα.

Ἰησοῦς Χριστὸς Πνεῦμα
ἀληθινόν: φησὶ εὐθε-
ρῶν: σωτηρίας ἡμῶν.

Διὰ τὸ ἅγιον πνεῦμα
ἐγενήθη: καὶ ἐκτίμησα
Μαρία: ἡ
ἀγαθή.

Διὰ τὸν πόνο ἡμῶν: καὶ
πάντων ἡμῶν τῶν
ἐπιπονημάτων:
καὶ ὅλην ἡμῶν
ἐκτίμησα.

Μαρενοῦ ἡμῶν: ὁ
ὢν ἀνεκτίμητος: ἡ
Μαρία: ἡ ἀγαθή.

سبع مرات كل يوم من
كل قلبى أبارك أسمك
يارب الكل.

ذكرت أسمك فتعزيت
يا ملك الدهور واله
الآلهة

يسوع المسيح الهنا
الحقيقى الذى أتى من
أجل خلاصنا متجسدا.

وتجسد من الروح
القدس ومن مريم
العروس الطاهرة.

وقلب حزننا وكل
ضيقنا الى فرح قلب
وتهليل كلى.

فلنسجد له ونرتل لأمه
مريم الحمامة الحسنة.

HYMN OF “Rachi ni”

Refrain:

Joy to you O Mother of God: Mary, the Mother of JESUS CHRIST.

Joy to you O virgin and the Evangelist, John the Apostle.

Joy to you O daughter of Zion, We rejoice in you O mother of the King.

Joy to you

Rejoice in God our Helper. Sing to the God of Jacob.

Joy to you

Let Jacob rejoice, And Israel be glad.

Joy to you

We rejoice forever. Yes praise in hope.

Ραῦι νε ὠ θεοτο-
κος: Μαρια ἡμαρ
νηῒς π̄χ̄ς.

Ραῦι νακ ὠ πιπαρθενος
ἡ ἐγγαστελις της
ιωαννης
π̄αποστολος.

Ραῦι νε ὠ τ̄ωρι
ἡσιων: θεληλ ἡμαρ
ἡποτρο.

Ραῦι ...

Θεληλ ἡφτ ἡπεν-
βοθος: τ̄λελοι ἡφτ
ἡλακωβ

Ραῦι ...

Ἐναθεληλ ἡχε Ιακωβ:
Ἐναδοτνος ἡχε Πισλ.

Ραῦι ...

Σεναθεληλ ὡα νιενεθ:
ἡσα ὡωνε ἡοτ̄ελπις

الفرح لك ياوالدة الأله
مريم أم يسوع المسيح

الفرح لك أيها البتول
الانجيلى يوحنا
الرسول.

الفرح لك يا أبنة
صهيون، وتهلل بك يا
أم الملك.

الفرح

أبتهجوا بالله معيننا
وهللوا لأله يعقوب.

الفرح

فليتهلل يعقوب وليفرح
اسرائيل.

الفرح

نتهلل الى الأبد . نعم
ونترجى.

I ask you, O Mother of God, keep the door of the church Open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, with her Beloved, That He may forgive us.

You are called, O Mary, the Virgin, the holy flower, of the incense,

That sprang up, and blossomed, on behalf of the patriarchs, and the prophets,

As the rod, of Aaron the priest, that blossomed, and gave forth fruit,

For you brought forth the Logos, without human seed, and without corruption, to your virginity,

For this we glorify you, O Theotokos, ask your Son, that He may forgive us,

††ζο ερο: ω †θεοτοκ-
ος: χα φρο ηνιεκκλησια :
ετονην ηνιπιστος.

Παρε†ζο ερος: ερεστω-
βς ερων: ναζρεν πεσωεν-
ριτ: ερεσχω ναν εβολ.

Δρωσ† ερο: Παρια †-
παρθενος: χε †ρηρι εσ†:
ητε πιθουνοσ†.

Θηετασ†τω επωυ: ασ†φιρι
εβολ: ζεν θνο†νη ηνιπατ-
ραρχης: νεμ ηνπροφητης.

†φρη† απωβω†: ητε
Δαρων πο†νηβ: ετασ†φιρι
εβολ: ασ†πτ ηκαρπος.

Χε αρεσφο απιλοσος: αβνε
σπερμα ηρωμ: εσοι
ηαττακο: ηχε τεπαρθενια.

εθεβε φαι τε†τωσ† νε:
ζωσ θεοτοκος: μα†ζο
απεω†ρη†: ερεσχω ναν
εβολ.

أسألك ياوالدة الأله
أجعلى أبواب الكنائس :
مفتوحة للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب عنا
عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يامريم العذراء
الزهرة المقدسة التي
للبخور.

التي طلعت وأزهرت
من أصل رؤساء الآباء
والأنبياء.

مثل عصا هرون
الكاهن أزهرت
وأوسقت ثمرًا.

لأنك ولدت الكلمة بغير
زرع بشر وبتوليتك
بغير فساد.

فلهذا نمجدك كوالدة
الأله أسألى أبنتك ليغفر
لنا.

Let us all proclaim,
With the voice of
joy, Saying, "Hail to
you O Mary, The
Mother of Em-
manuel."

Hail to you, O Mary:
• The salvation of
Adam.
• The Mother of the
Refuge.
• The rejoicing of
Eve.
• The joy of all na-
tions.

Hail to you, O Mary:
• The joy of Abel.
• The true Virgin.
• The salvation of
Noah.
• The meek and
un defiled.

Hail to you, O Mary:
• The grace of Abra-
ham.
• The unfading
crown.
• The redemption of
Isaac.
• The Mother of the
Holy.

Hail to you, O Mary
• The rejoicing of
Jacob.
• Myriads of Myriads.
• The glory of Ju-
dah.
• The Mother of the
Master.

Οτοζ ητενω εβολ: ζεν
ονσων ηθεληλ: χε χερε νε
Παρια: θα† ηεωμμ-
νο†ηλ.

Χερε νε Παρια: πω†
ηδδωμ πενω†: χε: θα†
απωμμω†: χε: πθεληλ
ηε†α: χε: πο†νοσ†
ηνισνεα.

Χε: φραω† ηδβελ πθω†:
χε: †παρθενος ηταφω†:
χε: φνοζεμ ηηωε: χε: †-
α†ωλεβ ηεωμνε.

Χε: πιζω† ηδβραωμ: χε:
πιχλωμ ηαθλωμ: χε:
πω† ηισακ πεθω†αβ: χε:
θα† απηεσ†.

Χε: πθεληλ ηλακωβ: χε:
ζανθβα ηκωβ: χε: πω†
ω† ηιω†α: χε: θα†
απιδεσ†α.

ونصرخ بصوت
التهليل قائلين السلام لك
يامريم أم عمانوئيل.

السلام لك يامريم
خلاص أبينا آدم.
السلام ... أم الملجأ.
السلام ... تهليل حواء.
السلام ... فرح الأجيال

السلام ... فرح هابيل
البار. السلام ...
العذراء الحقيقية.
السلام ... خلاص نوح.
السلام ... غير الدنسة
الهائنة.

السلام ... نعمة ابراهيم.
السلام ... الأكليل غير
المضمحل. السلام ...
خلاص أسحق القديس.
السلام ... أم القدوس.

السلام ... تهليل يعقوب.
السلام ... ربوات
مضاعفة. السلام ...
فخر يهوذا. السلام ... أم
السيد.

Hail to you, O Mary:

- The preaching of Moses.
- The Mother of the LORD.
- The pride of Samuel.
- The glory of Israel.

Hail to you, O Mary:

- The steadfastness of Job.
- The precious stone.
- The Mother of the Beloved
- The daughter of King David.

Hail to you, O Mary:

- The spouse of Solomon.
- Exaltation of the just.
- The deliverance of Isaiah.
- The healing of Jeremiah.

Hail to you, O Mary:

- The knowledge of Ezekiel.
- The gift of Daniel.
- The power of Elijah.
- The grace of Elisha.

Χε: πριωυ υλωρης: χε: θουαυ επιδεσποτης: χε: πταιο ησαμοσηλ: χε: πωουωου υπισλ.

Χε: πιταχρο νλωβ πιθωνι: χε: πιωνι ναναωνι: χε: θουαυ απιμενριτ: χε: τωερι υποτρο Δαριδ.

Χε: τωφερι ηκολουων: χε: πιβιςι ννιδικεον: χε: ποτχαι ησαηας: χε: πταλ βο ηιερεμιας.

Χε: πεμι ηιεζεκιηλ: χε: χαριστορ Δανιηλ: χε: τχου ηηλιας: χε: πιθμοτ ηελικεος.

السلام ... كرازة موسى. السلام ... والدة السيد. السلام ... كرامة صموئيل. السلام فخر إسرائيل.

السلام ... ثبات أيوب البار. السلام ... الحجر الكريم. السلام ... أم الحبيب. السلام ... أبنة الملك داود.

السلام ... صديقة سليمان. السلام ... رفعة الصديقين. السلام ... خلاص أشعيا. السلام ... شفاء أرميا.

السلام ... علم حزقيال. السلام ... نعمة دانيال. السلام ... قوة ايليا. السلام .. نعمة اليشع.

Hail to you, O Mary:

- The Mother of God.
- The Mother of Jesus Christ.
- The fair dove.
- The Mother of the Son of God.

Hail to you, O Mary, About whom all the prophets prophesied and said,

“Behold, God the Logos Was incarnate of you, with a unity unparalleled.”

You are exalted, In truth, more, than the rod of Aaron, O full of grace.

The rod is none other than Mary, for it is a type of her virginity.

She conceived and bore, Without human seed, the Son of the Most High, the Eternal Logos.

Through her prayers and intercessions, O LORD, open to us the door of the church.

Χε: θεοτοκος: χε: θουαυ ηης Πχς: χε: τβρομπι εθνεως: χε: θουαυ ηηιος θεος.

Χε: εταγερωεθρε ηας: ηχε νιπροφητης τηρου: οτοθ αυρω υμος.

θηπε φη πιλοσος: εταφ βιςαρζ ηδηη: θεν ουμετοται: νατσαχι υπερηη.

ηεβοςι αληθως: εροτε πιωβωτ: ητε Δαρων: ω θεεμεθ ηεμοτ.

Δωπε πιωβωτ: εβηλ ευαρια: χε ηθοφ πε πτηπος: ητεςπαρθενια.

Δσερβοκι αςιςι: χωρις ετηνοτσια: υπηρηι υφηητ βοσι: πιλοσος ηαιδια

θιτεν ηεετηχη: ηευ ηεσπρεβια: αουων ηαν πος: υφρο ητε ηεκκλησια.

السلام ... والدة الأله. السلام ... أم يسوع المسيح. السلام ... الحمامة الحسنة. السلام ... أم ابن الله.

السلام لمريم التي شهد لها جميع الأنبياء وقالوا.

هوذا الله الكلمة الذي تجسد منك بوحداية لا ينطق بمثلها.

مرتفعة أنت بالحقيقة أكثر من عصا هرون أيتها الممتلئة نعمة.

ما هي العصا الا مريم لأنها مثال بتولييتها.

حبلت وولدت بغير مباضة ابن العلى الكلمة الذاتى.

بصلواتها وشفاعاتها أفتح لنا يارب باب الكنيسة.